

## 9. אצל קליפסו



בהמשך לאזהרות של קירקה בעניין הסירנות, ובהמשך לאזהרת טירסיאס החכם בשאול, קירקה הזהירה את אודיסיאוס גם מפגיעה בבקר ובצאן של הליוס היפריון, הידוע גם כטיטאן של השמש, באי תרינקה.

אַחֲרֵי-כֵן תָּבֵא תִּגִיעַ עַד אֵי תְּרִינְקָה, שֵׁם רוֹעִים  
עֲדָרֵי פְּרוֹתָיו הַרְבוֹת שֶׁל-הַלְיוֹס וְהַכְּבָשׂוֹת הַשְּׂמֹנֹת,  
שֶׁבְעָה עֲדָרִים שֶׁל-פְּרוֹת, שֶׁבְעָה שֶׁל-כְּבָשׂוֹת נִחְמָדוֹת,

חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים בְּעֶדֶר וְעֶדֶר, וְלֹא יִרְבוּ  
גַם לֹא יָמוּתוּ; וְאַלּוֹת רְעוֹת לְכָל-הָעֲדָרִים,  
נִימְפוֹת יָפוֹת-מִחֲלָפוֹת

כשהצי התקרב אל האי תרינקה, המלחים היו רעבים, ואודיסאוס איפשר להם לרדת אל האי כדי להכין ארוחת ערב, בתנאי שלא יגעו בבקר או בכבשים, אך המלחים לא צייתו טבחזו פרה ואכלו את בשרה. כתגובה, הליוס הרג את כל אנשי הצוות, למעט אודיסאוס.

תשעה ימים נאבק אודיסאוס בים על קורת עץ בודדת, עד אשר נסחף אל האי אוגוניה של הנימפה קליפסו, יפת המחלפות. קליפסו, בתו של אטלס הטיטאן, נענשה על כי תמכה בו במלחמתו באלים היווניים. נכלאה על אי בודד לנצח. גורלה היה, שבכל אלף שנה יגיע מישהו לאי והיא תתאהב בו.

קליפסו טיפלה באודיסאוס עד שהתאושש, התאהבה בו וביקשה ממנו שיהיה לה לבעל, ואף הבטיחה לעשותו לבן אלמוות. שבע שנים החזיקה קליפסו באודיסאוס, ובכל זאת לא זכתה באהבתו. בלילות הוא שכב בחיקה ונענה לחיבוקה, ובימים היה יושב על סלע, מתבונן בים הרחב, ודמעות געגועים זלגו מעיניו ונטפו על הבגד שארגה לו הנימפה. ליבו עדיין התגעגע אל פנלופה, אשתו המחכה לו באיתקה.

השיר הבא עוסק בשהייה אצל קליפסו.

### Στην Καλυψώ

Σαν ένας παίκτης που μοιράζει τα χαρτιά  
σ' ένα καρέ χωρίς καθόλου να χει ρέντα  
εσύ με ρέστα ένα πάσο μου ζητάς  
κι εγώ ποντάρω τη ζωή μου για μια κέντα.  
- εσύ με ρέστα ένα πάσο μου ζητάς...

Μη με κρατάς στη αγκαλιά σου με τα μάγια  
άσε με ελεύθερο να φύγω κι ας χαθώ.  
Εμένα η μοίρα μου όταν έριχνε τα ζάρια  
είχε μαλώσει το πρωί με το θεό.

Μη μου ζητάς λοιπόν να μείνω να σωθώ  
μην προσπαθείς με κόλπα εδώ να με κρατήσεις  
εγώ στους δρόμους έχω μάθει να γυρνώ  
κι εσύ γυρεύεις ένα ώμο να ακουμπήσεις.  
- εγώ στους δρόμους έχω μάθει να γυρνώ ...

Μη με κρατάς στη αγκαλιά σου με τα μάγια

Σαν το θηρίο που είναι μέσα στο κλουβί  
και σε κοιτάζει με δυο μάτια λυπημένα  
εσύ νομίζεις πως του σώζεις τη ζωή  
κι αυτό το λειώνει το μαράζι κάθε μέρα.  
- εσύ νομίζεις πως του σώζεις τη ζωή...

Μη με κρατάς στη αγκαλιά σου με τα μάγια

לבסוף, נכמרו רחמיו של זאוס על אודיסאוס, ובעצה אחת עם שאר האלים שלח את הרמס להודיע לקליפסו, כי עליה  
לשחרר את אודיסאוס. בצער רב וביגון נאלצה קליפסו להניח לאהובה ללכת ולהזור לביתה.

### אצל קליפסו

כמו קלפן טרוד בחלוקת קלפים  
נסחף בזרם, אין מוצא, אובד עצות פה  
א2אותי את מרעיפה בשידולים  
היושר הוא דרכי, ואאחז בו.  
אותי את מרעיפה בשידולים..

נא, בקסמך אל תכבליני בכשפיך  
הניחי לי להשתחרר ממך כעת  
הקוביות מתגלגלות, עכשיו אליך  
על כי העז הוא עם האל להתקוטט.

אל תבקשי שאשאר איתך לעד  
בתכסיסים אל תרתקי אותי אליך  
במסעותי אני למדתי כיצד  
לגעת בכתף לסמוך עליך.  
- במסעותי אני למדתי כיצד...

נא, בקסמך אל תיכלאיני ...

כמו החיה שנתפסה ונכלאה  
בשתי עיניים עצובות כך מתבוננת  
מאמינה את שאותה את מצילה  
בתום ליבך את כאבך את משככת.  
-מאמינה את שאותה את מצילה

נא, בקסמך אל תיכלאיני ...